

2018 წლის 16 აპრილი

ხელშეკრულების მემორანდუმი № 04/050

ერთი მხრივ, ჰარვარდის უნივერსიტეტის გამომცემლობა (79 გარდენ სტრიტი, კემბრიჯი, მასაჩუსეტსი 02138, ამერიკის შეერთებული შტატები ჰარვარდის კოლეჯის პრეზიდენტისა და კურსდამთავრებულთა განყოფილება, მასაჩუსეტსის დაუბეგრავი კორპორაცია, EIN 04-2103580 (შემდგომში - მფლობელი)

და მეორე მხრივ ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი (ქ. ჩოლოყაშვილის გამზ. № 3/5, თბილისი 0162, საქართველო, შემდგომში - გამომცემლობა)

სსიპ – ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტსა და Harvard University Press შორის 2018 წლის 30 მარტის სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის № 946 (მიმართვა № SMP180000813) განკარგულების საფუძველზე „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტის შესაბამისად ვაფორმებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე: (CPV 791 00000)

თანხმდებიან შემდეგზე:

1. მფლობელი გამომცემელს გადასცემს ექსკლუზიურ უფლება თარგმნოს, გამოსცეს და გაავრცელოს დასახელებული ნაშრომი:

სოციალიზმი ქართულ ფერებში: ევროპული გზა სოციალური დემოკრატიისკენ, 1883-1917
სტეფან ფ. ჯონსის ავტორობით

(შემდგომში - „ნაშრომი“) ქართულ ენაზე, მსოფლიო მასშტაბით მოცემული ვადებისა და პირობების დაცვით. ნებისმიერი უფლება, რომელიც არ არის მინიჭებული გამომცემელზე, რჩება მესაკუთრეს.

2. მფლობელი იძლევა გარანტიას, რომ მას სრული უფლება აქვს გადასცეს გამომცემლისადმი მინიჭებული უფლებები მოცემული ხელშეკრულების პირობების დაცვითა და რომ ნაშრომი არ არღვევს რომელიმე საავტორო ან საკუთრების უფლებას. იმ შეთხვევაში, თუ ნაშრომი შეიცავს ისეთ მასალას, რომლის საავტორო უფლებაც არ ეკუთვნის მფლობელს და რომლის ხელმეორედ გამოქვეყნების უფლება მას არ გააჩნია, გამომცემელი ვალდებულია თავად უზრუნველყოს აღნიშნულ მასალაზე არსებული საავტორო უფლებების მოპოვება. გამომცემელი იძლევა გარანტიას, რომ თარგმანში დამატებით მასალის შეტანა, განხორციელდება მხოლოდ მფლობელთან წინასწარ შეთანხმებით, და რომ არ დაირღვევა მესამე მხარის საავტორო უფლებები.

3. მოცემული ხელშეკრულების ხელმოწერის შედეგად გამომცემლობა მფლობელს გადაუხდის დაუბრუნებად ფიქსირებულ გადასახადს - სამასი (300\$) დოლარის ოდენობით, ხუთასი (500) ეგზემპლარის გამოსაცემად. საქართველოს საგადასახადო კოდექსის თანახმად, გამომცემელს (ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი) ვალდებულია საქართველოს სახელმწიფო ბიუჯეტში გადაიხადოს დღგ (60 აშშ დოლარი) და არარეზიდენტი პირებისთვის საშემოსავლო (34 აშშ დოლარი) გადასახადი. თუ გამომცემელი მოისურვებს 500 ეგზემპლარის გარდა, დამატებითი ეგზემპლარების დაბეჭდვას, მან მფლობელისგან უნდა აიღოს ხელახალი ნებართვა და გადაიხადოს დამატებითი გადასახადი.

ა. გამომცემელი უფლებამოსილია გაუზზავნოს თარგმანის უფასო ნიმუში პოტენციურ კლიენტებს, რომელიც არ უნდა აღემატებოდეს 7500 სიტყვას ან უნდა შეადგენდეს ნაშრომის მთლიანი მოცულობის 10%-ს, რომელი ვერსიაც უფრო მცირე მოცულობის იქნება.

4. წარმოდგენილი ლიცენზია არ გულისხმობს სუბსიდირებულ უფლებებს.

I hereby certify that the translation is correct in respect to the original text:



M. Khorava

5. მოცემული ხელშეკრულებით განსაზღვრული ყველა ანგარიშსწორება მფლობელისადმი, სრულდება შემდეგ მისამართზე: ჰარვარდის უნივერსიტეტის გამომცემლობა, 79 Garden Street, Cambridge, Massachusetts 02138, U.S.A., სუბსიდირებული უფლებების საყურადღებოდ.

6. გამომცემელი თანხმდება, რომ გამოსცეს თარგმანი მოცემული ხელშეკრულების თარიღიდან თვრამეტი (18) თვეში. იმ შემთხვევაში, თუ გამომცემელი ვერ შეასრულებს დაკისრებულ ვალდებულებას, ხელშეკრულება ავტომატურად შეწყდება და მასზე გადაცემული ყველა უფლება უბრუნდება მფლობელს, ისე რომ ეს არ იმოქმედებს მფლობელისადმი უკვე გადახდილ ან გადასახდელ თანხებზე.

7. აუცილებელია თარგმანი შესრულდეს გულდასმითა და სიზუსტით. აბრევიატურების, დანართების ან ნებისმიერი სხვა ცვლილებების შეტანა ხორციელდება მხოლოდ მფლობელის წერილობითი თანხმობით.

8. საბოლოო გადაწყვეტილება, თარგმანის ფორმატის, მედიუმის, ასლის, ბეჭდვის სტილის, გარეკანის დიზაინის, სავაჭრო სახელის, ნიშნის, ლოგოს, შტამპის ან სხვა საიდენტიფიკაციო ნიშნის, გამოცემის თარიღის, საცალო ფასის და გაყიდვების პირობების, დისტრიბუციისა, რეკლამირების შესახებ, მიიღება გამომცემლის მიერ, ქვემოთ მითითებული კრიტერიუმების გათვალისწინებით:

ა. დაუშვებელია ნაშრომის დედანში გამოყენებული გარეკანის დიზაინის გამოყენება მფლობელის წერილობითი ნებართვის გარეშე. აუცილებელია გამომცემელმა მიიღოს შესაბამისი ნებართვა.

ბ. გამომცემელი უფლებამოსილია გამოიყენოს ნაშრომის ავტორის სახელი და ბიოგრაფიული მასალები წიგნის რეკლამირებისა და გაყიდვის მიზნით, იმ პირობით თუ მფლობელს აქვს უფლება გასცეს შესაბამისი უფლება.

გ. ნაშრომის ავტორის სახელი მისი ჩვეული ფორმით განთავსდება ნაშრომის სატიტულო გვერდზე, ყდაზე და ყოველი ეგზემპლარის ყუაზე და თარგმანთან დაკავშირებულ ყველა რეკლამაში.

დ. დაუშვებელია თარგმანის რომელიმე ეგზემპლარზე განთავსდეს ჰარვარდის უნივერსიტეტისა და ჰარვარდის უნივერსიტეტის გამომცემლობის სავაჭრო ნიშნები და ლოგოები.


ე. დაუშვებელია თარგმანის ყდაზე, გარეკანზე ან შიგთავსზე განთავსდეს მესამე მხარის ბრენდინგი, წარწერა ან რეკლამა, მფლობელის წინასწარი წერილობით დასტურის გარეშე.

9. გამომცემელი ვალდებულია თარგმანის ყველა ასლზე შესამჩნევად და აღსაქმელად დაიტანოს ნაშრომის ინგლისურენოვანი ვერსიის დასახელება ნათარგმნი სათაურის ქვემოთ ან სატიტულო გვერდის უკანა გვერდზე, საავტორო უფლების ნიშანთან და შემდეგ წარწერასთან ერთად:

Copyright © 2005 by the President and Fellows of Harvard College
Published by arrangement with Harvard University Press.

10. თარგმანის პირველი გამოცემის ექვსი (6) უფასო ეგზემპლარი იგზავნება მფლობელთან.

11. წინამდებარე ხელშეკრულება მოქმედებს მისი თარიღიდან ხუთი (5) წლის განმავლობაში. მისი გაგრძელება ან განახლება შესაძლებელია გამომცემელსა და მფლობელს შორის გაფორმებული ორმხრივი ხელშეკრულების საფუძველზე.

I hereby certify that the translation is correct in respect to the original text:  M. Khorava

თუ გამომცემელი ვერ უზრუნველყოფს თარგმანის გასაყიდად გატანას დათქმულ ვადებში, ან ნებისმიერი განახლებული პირობებით, ხელშეკრულება შეწყდება და ყველა უფლება უბრუნდება მფლობელს, რომელიც უფლებამოსილია თავად განკარგოს უფლებები.

12. მოცემულ დოკუმენტში წარმოდგენილი უფლებები ლიცენზირებულია მხოლოდ გამომცემელზე და დაუშვებელია მისი გადაცემა სხვაზე მფლობელის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

13. იმ შემთხვევაში, თუ გამომცემელი ხდება გადახდისუუნარო ან ცხადდება გაკოტრებულად ან არღვევს წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერ პუნქტს (გარდა მე-6 და მე-11 პუნქტისა, რომლებიც ეხება ხელშეკრულების შეწყვეტას) და არ გამოასწორებს დარღვევას მფლობელის და/ან მისი წარმომადგენლის წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან ერთი თვის განმავლობაში, ხელშეკრულება ავტომატურად გაუქმდება და ჩაითვლება ძალადაკარგულად. მოცემული ხელშეკრულების თანახმად, გამომცემელზე მინიჭებული ლიცენზია დაუყოვნებლივ უბრუნდება მფლობელს, გამომცემლის მიერ გაღებული ხარჯის ან ზარალის ანაზღაურების უფლების გარეშე.

14. ყველა დავა, განსხვავებული აზრი ან სადავო საკითხი, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას მოცემულ ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით, განიხილება სამი პირისგან შემდგარი საარბიტრაჟო კომიტეტის მიერ. ერთი წარმომადგენელი ინიშნება მფლობელის მიერ, მეორე - გამომცემლის, ხოლო მესამე - პირველი ორის ორმხრივი ხელშეკრულების საფუძველზე.

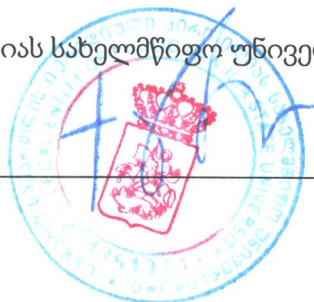
15. მოცემული ხელშეკრულების შინაარსი განიმარტება და რეგულირდება მასაჩუსეტსის თანამეგობრობის კანონების თანახმად.

16. წარმოდგენილი ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა ხელმოწერისა და მფლობელის მიერ ერთჯერადი გადასახდის მიღებისთანავე.

მხარეთა ხელმოწერა:

ჰარვარდის უნივერსიტეტის
გამომცემლობა

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი



I hereby certify that the translation is correct in respect to the original text:

M. Khorava

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this 3rd day of April 2018 between

HARVARD UNIVERSITY PRESS

79 Garden Street

Cambridge, Massachusetts 02138

United States of America

a division of the President and Fellows of Harvard College, a Massachusetts tax-exempt corporation,
EIN 04-2103580

(hereinafter called the Proprietor) of the one part

and

ILIA STATE UNIVERSITY

3/5 K. Cholokashvili Ave.

Tbilisi 0162

GEORGIA

(hereinafter called the Publisher) of the other part.

WHEREBY IT IS MUTUALLY AGREED AS FOLLOWS:

1. The Proprietor hereby grants to the Publisher the **exclusive** right to translate, publish, and distribute the work entitled:

**SOCIALISM IN GEORGIAN COLORS:
The European Road to Social Democracy, 1883-1917
by Stephen F. Jones**

(hereinafter called the Work), in the **Georgian** language, in its entirety, throughout the **world** (hereinafter called the Translation), subject to the terms and conditions set forth hereunder. Any rights not specifically granted to the Publisher are hereby reserved by the Proprietor.

2. The Proprietor warrants that it is fully entitled to dispose of the rights licensed to the Publisher under the terms of this agreement and that the Work does not infringe any copyright or violate any property rights. In the event that the Work includes materials to which Proprietor is not the owner of the copyright and for which the Proprietor has not previously secured permission for secondary use, it is understood that the Publisher will secure permission for those materials from the rights holders. The Publisher warrants that any material added to the Translation, with the Proprietor's prior approval, does not infringe any copyright or violate any third party rights.

3. The Publishers shall pay to the Proprietor a non-returnable flat fee of **three hundred dollars (\$300)** for an edition of **five hundred (500)** copies, payable upon signature of this agreement. Pursuant to the Tax Code of Georgia, the Publisher (Ilia State University) shall be liable to pay VAT (60 USD) and BPT (Business Profit Tax) for non-resident individuals (34 USD) to the State Budget of Georgia. Should the Publishers wish to reprint additional copies beyond the original 500 copies, they must reapply to the Proprietor for permission and pay an additional fee.

- a. The Publisher may provide a free sample of the Translation to potential customers, limited to 7,500 words or 10% of the Work's extent, whichever is less.
4. No subsidiary rights are included in this license.
5. All statements due under the terms of this agreement shall be rendered and paid to the Proprietor, HARVARD UNIVERSITY PRESS, 79 Garden Street, Cambridge, Massachusetts 02138, U.S.A.; attention: Subsidiary Rights.
6. The Publisher agrees to publish its Translation within **eighteen (18)** months of the date of this agreement. If the Publisher fails to do so, this agreement shall terminate automatically and all rights licensed hereunder shall at once revert to the Proprietor, without prejudice to any monies already paid and then due to the Proprietor under the terms of this agreement and/or as damages.
7. It is understood that the Translation shall be made faithfully and accurately. Abbreviations, additions, or any alterations shall be made only with the written consent of the Proprietor.
8. Final decision with regard to format, medium, copy editing style, style of printing and jacket design, trade name, trademark, logo, imprint or other identification, date of publication, retail price and all other matters of sale, distribution, and advertising and promotion of the Translation shall be within the Publisher's sole discretion, pursuant to the specifications outlined below:
 - a. The jacket art of the original Work may not be used without the express written permission of the Proprietor and with the Publisher clearing any necessary permissions.
 - b. The Publisher shall have the right to use the name and approved likeness of and biographical material concerning the Author of the Work for purposes of advertising and trade in connection with the Translation and/or any rights granted hereunder, provided Proprietor has the right to grant this permission.
 - c. The name of the original authors of the Work shall appear in its customary form in due prominence on the title page, cover, and binding of every copy produced and on all advertisement of the Translation.
 - d. The Harvard University and Harvard University Press trademarks and logos may not be used on any copy of the Publisher's Translation.
 - e. No third party branding, endorsements, or advertisements may be used on the cover, jacket, or interior of the Translation without prior written approval from the Proprietor.
9. The Publisher will include on every copy of the Translation in a manner reasonably noticeable and legible the original title of the Work in English beneath the translated title or on the back of the title page as well as the following copyright notice and statement:

Copyright © 2005 by the President and Fellows of Harvard College
Published by arrangement with Harvard University Press.
10. Six (6) gratis copies of the Translation shall be sent to the Proprietor on first publication.

11. This agreement shall be valid for a period of **five (5)** years from the date of this agreement. An extension or renewal of the agreement shall be subject to mutual agreement between Publisher and Proprietor.

If the Publisher fails to keep the Translation available for sale at any time during the initial term or any term of renewal, then this Agreement shall terminate and all rights shall revert to Proprietor, and the Proprietor shall be at liberty to dispose of such rights at the Proprietor's full discretion.

12. The rights herein granted are licensed to the Publisher solely and shall not be transferred by them without the written consent of the Proprietor.

13. In the event of the Publisher becoming insolvent or being declared bankrupt or made subject to similar measures or violating any clause of this agreement (except clauses 6 and 11 which provide for the automatic termination of this agreement in case of violation) and failing to rectify such violations within one month of having received written notice from the Proprietor and/or from his agents to do so, this agreement shall become automatically null and void, and the license granted to the Publisher herein shall revert at once to the Proprietor without prejudice to the Proprietor's right of recovery of any sums due to him/her under the terms of this agreement and/or damages.

14. All matters of controversy, differences, or disputes that may arise relating to this agreement shall be submitted to a committee of arbitration to consist of three persons, one to be appointed by the Proprietor, one by the Publisher, and the third by mutual agreement of the first two.

15. The contents of this agreement shall be ruled, governed, and interpreted according to the Laws of the Commonwealth of Massachusetts.

16. This contract is not valid until the contract has been signed by both parties and payment of the flat fee is in the hands of the Proprietor.

AS WITNESS THE HANDS OF BOTH PARTIES:

HARVARD UNIVERSITY PRESS

ILIA STATE UNIVERSITY



16.04.2018